

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.1.2

Лингвокультурная специфика художественного текста и её проявления

В. В. Бурухин

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: alona.1994@inbox.ru

В данной статье рассматривается лингвокультурная специфика художественного текста, различные точки зрения исследователей на неё. Подробно анализируются все её основные составляющие, включающие в себя прецедентные тексты и имена, особые языковые единицы и символы национальной культуры. Результатом исследования является более точное понимание роли лингвокультурной специфика текста, а также установление связи творческого процесса создания художественного произведения, языковой личности и лингвокультуры.

Ключевые слова: языковые единицы, лингвокультура, специфика, художественный текст, картина мира.

Каждый художественный текст является целостной структурой, которая включает в себя множество различных компонентов. Поэтому содержание такого вида текста всегда шире, чем может показаться изначально. Для понимания и различных интерпретаций текста следует обратиться к комплексному анализу, который включает в себя прежде всего рассмотрение культурной составляющей, поскольку, по мнению многих современных исследователей, «именно культура, ее виды должны составлять базовый компонент – ядро содержания современного образования» [1].

Взаимовлияние языка и культуры – процесс очень сложный и постоянный. Этот процесс проявляется в т.ч. и в том, как разные люди «видят» одни и те же объекты реальности, что создаёт особую специфику языковых единиц. Таким образом, создание любого текста постоянно сопровождается внесением в него на разных уровнях культурных явлений.

Прежде всего следует говорить о внутренней, национальной специфике языковых единиц. Внутренняя форма слова, являющаяся результатом категоризирующей деятельности человеческого сознания, несет в себе «след» специфического видения мира (В. Гумбольдт, А. А. Потебня).

Языковой материал текста представляет собой целостную систему элементов, каждый из которых в конечном счёте служит цели создания культурного явления – самого текста. Однако язык делает содержание любого произведения богаче и глубже, создавая

особые оттенки смысла. Цель данной статьи – рассмотреть и сформулировать понятие лингвокультурной специфики художественного текста, систематизировать теоретический материал по данной теме.

В словаре находим следующее определение понятия «специфики»: СПЕЦИФИКА, *и, мн. нет, ж. (книжн.) Специфическая особенность чего-н., то, что отличает данный предмет. С. искусства – его образность* [7].

Если характеризовать национально-культурную специфику текста, исходя из данного определения, то лингвокультура – это то, что отличает один текст от другого.

Если языковая картина мира выражает, прежде всего, особенности языкового мышления и менталитета определенного этноса, то лингвокультура – это выражение результата культурно-языковой деятельности некоторой группы людей. Лингвокультура складывается из совокупности языковых средств и единиц, репрезентантов и вербальных языковых средств, выражающих уникальное для конкретного этноса видение мира.

Например, понимание одного и того же явления, исходя из разной культурной среды, будет различным. Язык в таком случае является инструментом передачи такой, «национальной», точки зрения, поскольку языковые средства здесь подобраны с целью выразить определенные языковые смыслы, заложенные в основе культурного сознания. Данные смыслы могут выражаться по-разному, например, в грамматических категориях. Современный язык сохраняет культурную специфику в категориях одушевления/не одушевления: слова «мертвец» и «покойник» в современном русском языке относятся к одушевленным, поскольку, согласно синхронической концепции, в славянском фольклоре умерший предок не пропадал бесследно, а просто приобретал иное качество, т.е. приобретал иные коммуникативные качества [3]. Лица, имеющие возможность коммуникации, справедливо относятся в языке к одушевленным. Данная категория одушевленности имеет иную специфику в английском и немецком языках.

Таким образом, несмотря на существование лингвокультур, в основу которых положен один язык (например, английский язык для британской и американской лингвокультур), полное совпадение их языковых картин мира невозможно [2]. Обусловлено это социально-историческими особенностями.

Понимая термин «лингвокультура» как «культуру, получившую выражение в языке» [9], невольно сталкиваешься с проблемой трактовки данного явления, поскольку в разных источниках в содержание термина включаются образы, прецедентные тексты и имена [10], ценности [5], традиции [8], арсенал языковых средств и символов [6]. Особое место в данном дискурсе занимает и рассмотрение оппозиции «родная-иноязычная лингвокультура», где главную роль совершенно справедливо занимает национальная специфика.

В данном контексте лингвокультуру соотносят с понятием «этническая картина мира» [4]. Если понимать основу этих терминов как устойчивую систему представлений и суждений о жизни, бытии и деятельности, свойственную членам определенной общности, то очевидным становится и отличие этих двух понятий. Как отмечает М. А. Федоров, «разница между двумя понятиями состоит в вербализованности образов лингвокультуры и неосознаваемости элементов этнической картины мира» [9].

Таким образом, к специфике содержания текста, который принадлежит к определенной лингвокультуре, можно отнести не только значимые единицы языка, рассматриваемые в аспекте функций культуры, но и определенные оформленные взгляды и точки зрения на объективную реальность и коммуникацию в рамках потребностей общества, отражающие в том числе и специфику этнической картины мира.

Если же говорить о тексте с точки зрения лингвокультуры, то он интересен не только как реконструкция взглядов внутри языка, но и как продукт своего времени. Прежде всего это прослеживается в лексическом значении языковых единиц, их словообразовании и некоторых грамматических категориях, которые влияют на использование оных современниками. Появляются новые языковые единицы, основанные на актуальных явлениях культуры, старые же видоизменяются, но при этом сохраняют национальную специфику, фиксируя культурный код. Таким образом, можно считать особой частью лингвокультурной специфики не только репрезентацию явлений и определенной системы взглядов, свойственных конкретному этносу, но и принадлежность к конкретному периоду развития лингвокультуры. Поскольку, как упоминалось выше, языковые единицы на разных этапах развития лингвокультуры могли иметь другие значения и функции.

Подытожим: лингвокультурная, или национально-культурная специфика текста – это отражение с помощью вербальных средств особенностей национальной культуры. Лингвокультурная специфика текста – понятие, содержание которого стремится к расширению и не позволяет трактовать его узко; в широком смысле лингвокультурная специфика может включать в себя прецедентные тексты и имена, языковые единицы, содержащие в себе и репрезентирующие моральные ценности, традиционные представления об устройстве мира и культуре и символы национальной культуры.

Если же рассматривать лингвокультурную специфику именно художественного текста, то приходится говорить о взаимодействии языка и культуры, ценностно-смысловом пространстве языка, а также об отражении национальной культуры народа, его духовных и нравственных ценностей, которые репрезентируются с помощью различных языковых средств, прецедентов и смыслов, которыми оперирует автор и читатель.

Поскольку художественное произведение – это продукт авторского творческого процесса, следовательно, любой вид такого текста будет иметь лингвокультурную специфику, т.к. любой автор, как языковая личность, является результатом воздействия той

же лингвокультуры. В связи с этим особое значение приобретают национальный и культурный компоненты. Таким образом, такой циклический процесс создаёт особые условия как для видоизменения лингвокультуры, так и для формирования картины мира и языковой личности человека.

Литература

1. Баканова Ю. В. Роль языкового поликультурного образования для самоопределения личности // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров: НРГ «Университет-Плюс», 2013. С. 176–179.
2. Брагина Н. Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. 1999.
3. Ильченко О. С. Семантика грамматики: оппозиция одушевленности-неодушевленности в синхроническом и диахроническом аспектах: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2004. С. 231.
4. Этнопсихологический словарь. URL: <http://vocabulary.ru/dictionary/1067>
5. Латышев Л. К., Тимко Н. В. Отражение ценностей американской лингвокультуры в художественном тексте при переводе на русский язык // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2013. №2. С. 44–49.
6. Пожидаева Е. В. Пути формирования и развития национальной лингвокультуры питания (на примере английского языка) // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н. А. Некрасова. 2012. Т. 18. №5. С. 84–87.
7. Специфика // Толковый словарь русского языка: в 4-х тт. / гл. ред. Б. М. Волин, Д. Н. Ушаков (Т. 2–4); сост. Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия». 1940.
8. Супрун В. И., Кудряшова Р. И., Брысина Е. В. Донская казачья лингвокультура в произведении Б. П. Екимова // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. 2013. №6(81). С. 79–85.
9. Федоров М. А. «Термин «Лингвокультура» в аспекте теории культуры» Вестник Бурятского гос. ун-та. Философия, №6(2). 2014. С. 83–86.
10. Юзефович Н. Г. Российская лингвокультура в произведениях Орландо Файджеса // Политическая лингвистика. 2011. №2. С. 244–249.

Linguistic and cultural specificity of a literary text and its manifestations

V. V. Buruchin

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: alona.1994@inbox.ru

This article examines the liguocultural specificity of a literary text and the various points of view of researchers on it. All its main components are analyzed in detail, including precedent texts and names, special linguistic units and symbols of national culture. The result of the research is a more accurate understanding of the role of the linguistic and cultural specifics of the text, as well as the establishment of a connection between the creative process of creating a work of art, linguistic personality and linguistic culture.

Keywords: linguistic units, liguoculture, specificity, artistic text, worldview.